

# 英語を楽しく

No. 117

6, July

☆ もうお気づきの方もおられたと思いますが、No. 116の「英語を楽しく」で下記のことをお伝えしましたが、USAの火星探査機ボイジャー (voyager) の名前は「空の旅」・「宇宙旅行」から命名されています。voyage に人や物に付ける er (語尾が e で終わる場合は r のみ付ける) ことで「voyger」としたのですね。

④ **voyage** ア、航海・船旅 海路の長旅を意味し、時折「人生」にたとえられる。  
イ、空の旅・宇宙旅行 **take a voyage to the moon** (月旅行をする)  
(注) アとイの区別をするため、(米) **ocean voyage** (英) **sea voyage**

ちなみにこのような名前の付け方は他にもあります。

アメリカの自動車の名前で

**explore** (探検) → **explorer** (探検家)



自分で知らないと思っ  
ている単語でも案外知って  
いるものでしょう。

ターミネーター (シュワルツネッガー主演) で

**terminate** (終結させる) → **terminater** (終結させる者)

<**terminate** は下の単語に関係あります>

(参考) **terminal** (終点) ・ **terminal station** (終着駅)

プロバイダー

**provide** ( ~を供給する) → **provider** (供給者)



☆ 日本人は、みんな走り幅跳びの大選手?

「川」を英語で **[river]** ですが、

みなさん、次の日本語

「隆夫は、その川を越えることができる。」を英訳するとして

**Takao can jump over the river.**

とすると、欧米人は目を丸くして大いにびっくりします。それは 欧米人にとっては、

**[river]** とは、市川とか淀川のような「大きな幅広い川」を指すからです。そんな広い幅のある川なんて越す人間なんていませんからね。

日本人の指す「川を飛び越す」の川はせいぜい小川で **[stream]** というのが正しく、  
「隆夫は、その川を越えることができる。」の英訳は、

**Takao can jump over the stream.**

とするのが正しいでしょう。

川 **[river]** というとても簡単な単語ですが、  
国によってその内容が異なるのは興味深いですね。



Yoshi